Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś i niezaznajomiony słowem ale nie poznaniem ale we wszystkim które zostały objawione we wszystkich u was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli nawet jestem prostakiem w słowie,\* to jednak nie w poznaniu\*\* – przecież we wszystkim postępowaliśmy względem was całkowicie jawnie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli zaś i prostak słowem, ale nie poznaniem; ale w wszystkim uczyniwszy widocznymi\* w wszystkich względem was. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś i niezaznajomiony słowem ale nie poznaniem ale we wszystkim które zostały objawione we wszystkich u was |

1. 1) <x>530 1:17</x>; <x>530 2:1</x>; <x>540 10:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 12:8</x>; <x>560 3:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 5:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Brak dopełnienia. Prawdopodobnie: "siebie", stąd: "uczyniwszy widocznymi siebie" lub: "ujawniwszy siebie", możliwe: "pod każdym względem". Wtedy: "pod każdym względem we wszystkich (rzeczach) ujawniwszy siebie względem was". [↑](#footnote-ref-5)